

# Winterreise

Franz Schubert

Andrew Robert Munn, bass

Rami Saredine, piano

*“Come over to Schober’s today, and I will sing you a cycle of horrifying songs. I am anxious to know what you will say about them. They have cost me more effort than any of my other songs.”* Joseph Spaun recalling Schubert’s invitation to the first performance of Winterreise in 1828.

February 6, 2016 ~ Bard Conservatory of Music

The poems that make up *Winterreise* were originally published in 1824 in a collection titled *Gedichte aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldhornisten/Poems from the left-behind papers of a traveling horn-player* by Wilhelm Müller. Schubert found and set the poems in 1827, already familiar with Müller's poetry through work on his earlier monumental song cycle *Die Schöne Mülerrin*. At the time of *Winterreise*'s composition, Schubert was nearing the end of his life, suffering from syphilis. During his final illness, Schubert prepared corrections to the first edition score.

In its original keys, the cycle is intended for tenor, but from the beginning it has been transposed to suit other vocal ranges. Schubert's close friend Johann Michael Vogl, a baritone, performed it in a lower transposition while the composer was still alive. Our transpositions are uniformly down a fourth to maintain the key relationship between songs.

The translations draw on Ian Bostridge's translations in his book *Schubert's Winter Journey: Anatomy of an Obsession* and Richard Wigmore's translations in the Bärenreiter Urtext edition of *Winterreise*.

Thank you for joining us in our first performance of *Winterreise*.

Andrew Robert Munn  
Rami Sarieedine



Woodcut by Corinna Munn, 2016

# I

## Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manches Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gar von Eh-  
Nun ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
Nicht wählen mit der Zeit,  
Muß selbst den Weg mir weisen  
In dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten  
Als mein Gefährte mit,  
Und auf den weissen Matten  
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
Daß man mich trieb hinaus?  
Laß irre Hunde heulen  
Vor ihres Herren Haus!  
Die Liebe liebt das Wandern.  
Gott hat sie so gemacht.  
Von einem zu dem andern,  
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,  
Wär schad' um deine Ruh',  
Sollst meinen Tritt nicht hören -  
Sacht, sacht die Türe zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
Ans Tor dir: Gute Nacht,  
Damit du mögest sehen,  
An dich hab' ich gedacht.

## Good Night

Strange I arrived,  
Strange I set forth again.  
May was kind to me,  
With many bunches of flowers.  
The girl spoke of love,  
The mother even of marriage-  
Now the world is so murky,  
The path shrouded in snow.

I cannot choose  
The time of my journey,  
Must show myself the path  
in this darkness.  
It casts a moon shadow  
As my travel companion,  
And in the white fields  
I search for animal tracks.

Why should I stay longer,  
Just to be driven out?  
Let mad dogs howl  
From their master's house!  
Love loves to wander.  
God has made it so.  
From one to another,  
Fine love, good night!

I wish not to disturb you in dreams,  
'Twould disrupt your rest,  
You should not hear my steps -  
Softly, softly, through the door!  
I write as I pass through  
On the door to you: Good Night,  
So that you may see,  
Upon you I have thought.

# II

## Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
Auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht ich schon im meinem Wahne,  
Sie pfiff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
Des Hauses aufgestecktes Schild,  
So hätt' er nimmer suchen wollen  
Im Haus ein treues Frauen bild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen  
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie noch meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

## The Weathervane

The wind plays with the weathervane  
On my beautiful little love's house.  
There, I thought in my delusion,  
That it mocked the poor fugitive.

He should have already noticed  
The house's mounted sign,  
So he'd never have desired to search  
That house for a faithful woman's image.

The wind plays inside with the hearts  
As it does on the roof, only not so loudly.  
What do they care of my pain?  
Their child is a rich bride.

### III

#### **Gefrorne Tränen**

Gefrorne Tropfen fallen  
Von meinen Wangen ab:  
Ob es mir denn entgangen,  
Dass ich geweinet hab?

Ei Tränen, meine Tränen,  
Und seid ihr gar so lau,  
Dass ihr erstarrt zu Eise  
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle  
Der Brust so glühen heiß,  
Als wolltet ihr zerschmeizen  
Des ganzen Winters Eis.

#### **Frozen Tears**

Frozen tears fall  
From my cheeks:  
Could it have escaped me,  
That I have been weeping?

Aye tears, my tears,  
And are you so tepid,  
That you freeze to ice  
As the cold morning dew?

And yet well up from a spring  
Of the breast so scalding hot,  
As if you would melt  
All of the ice of winter.

### IV

#### **Erstarrung**

Ich such im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heißen Tränen,  
Bis ich die Erde seh.

Wo find ich eine Blüte,  
Wo find ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
Der Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken  
Ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz is wie erstorben,  
Kalt starrt ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fließt auch ihr Bild dahin.

#### **Numbness**

I search in the snow in vain  
For her footprints,  
Where she walked on my arm  
Through the green meadows.

I will kiss the ground,  
Piercing through ice and snow  
With my hot tears,  
Until I see the earth.

Where do I find a flower,  
Where do I find green grass?  
The flowers are dead,  
The grass looks so bleak.

Shall I then take no remembrance  
With me from here?  
When my pain grows silent,  
Who will speak to me of her?

My heart is as if dead,  
Coldly gazes her image within:  
If my heart ever melts again,  
Her image, too, will flow away.

## V

### Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore  
Da steht ein Lindenbaum;  
Ich träumt in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch auf im Dunkel  
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm her, zu mir, Geselle,  
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad ins Angesicht;  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

### The Linden Tree

By the well by the gate  
There stands a linden tree;  
I dreamed in its shadows  
So many sweet dreams.

I etched in its bark,  
So many loving words;  
In joys and sorrows  
It calls to me always.

On today's wandering, I must  
Pass by in the depths of night,  
There, even in the darkness,  
I had to close my eyes.

And its branches rustled,  
As if calling out to me:  
Come here, to me, old friend,  
Here you will find your rest!

The cold winds blew  
Straight into my face;  
The hat flew off my head,  
I did not turn back.

Now I am many hours,  
Away from that place,  
And always, I hear rustling:  
You would've found rest here!

## VI

### Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen  
Ist gefallen in den Schnee;  
Seine kalten Flocken saugen  
Durstig ein das heiße Weh!

Wenn die Gräser sproßen wollen,  
Weht daher ein lauer Wind,  
Und das Eis zerspringt in Schollen,  
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen:  
Sag, wohin doch geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
muntre Straßen ein und aus —  
Fühlst du meine Tränen glühen,  
Da ist meiner Liebsten Haus.

### Flood Water

Many tears from my eyes  
Have fallen in the snow;  
Its cold flakes suck in  
Thirsty for sorrow's heat!

When the grass springs up,  
A mild breeze blows,  
And the ice shatters in fragments,  
And the soft snow melts away.

Snow, you know of my longing:  
Tell me, where does your course go?  
If one just follows my tears,  
The brook will soon absorb you.

With it you will run through the town,  
In and out of the bustling streets —  
You feel my tears burn,  
There is my lover's house.

## VII

### Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,  
Du heller, wilder Fluß,  
Wie still bist du geworden,  
Gibst keinen Scheidegruß!

Mit harter, starrer Rinde  
Hast du dich überdeckt,  
Liegst kalt und unbeweglich  
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab ich  
Mit einem spitzen Stein  
Den Namen meiner Liebsten  
Und Stund und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,  
Den Tag, an dem ich ging;  
Um Nam' und Zahlen windet  
Sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache  
Erkennst du nun dein Bild? —  
Ob's unter seiner Rinde  
Wohl auch so reißend schwillt?

### On the River

You who so merrily burred,  
You clear, wild river,  
How silent you have grown,  
You give no parting words!

With hard, rigid crust  
You have covered yourself,  
You lie cold and motionless  
In the sand outstretched.

On your surface I carve  
With a sharp stone  
The name of my beloved  
And hour and day within:

The day of our first greeting,  
The day, on which I left;  
Around name and numbers encircles  
A broken ring.

My heart, in this brook  
Do you now recognize your image?  
As though it under its crust  
Also so violently swells?

## VIII

### Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,  
Tret ich auch schon auf Eis und Schnee,  
Ich möcht nicht wieder Atem holen,  
Bis ich nicht mehr die Türme seh,

Hab mich an jedem Stein gestoßen,  
So eilt' ich zu der Stadt hinaus,  
Die Krähen warfen Bäll und Schloßen  
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,  
Du Stadt der Unbeständigkeit,  
An deinen blanken Fenstern sangen  
Die Lerch und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,  
Die klaren Rinnen rauschten hell,  
Und, ach, zwei Mädchenaugen glühten,  
Da war's geschehn um dich, Gesell.

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,  
Möcht ich noch einmal rückwärts sehn,  
Möcht ich zurücke wieder wanken,  
Vor ihrem Hause stille stehn.

It burns under the soles of my feet,  
Though I tread over ice and snow,  
I do not want to draw breath again,  
Until I no longer see the towers.

I stumbled over every stone,  
As I rushed to the edge of town,  
The crows hurled snowballs and hailstones  
On my hat from every house.

How differently you welcomed me,  
You town of fickleness,  
By your pure windows sang  
The lark and nightingale in contest.

The round linden trees blossomed,  
The clear gutters burred brightly,  
And, oh, a maiden's two eyes glowed,  
There it had happened to you, friend.

That day comes into my thoughts,  
I want just once to look backwards  
I want to stagger back again,  
To silently stand before her house.

## IX

### Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe  
Lockte mich ein Irrlicht hin:  
Wie ich einen Ausgang finde?  
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das irre Gehen,  
's führt ja jeder Weg zum Ziel:  
Unsre Freuden, unsre Leiden,  
Alles eines Irrlichts Spiel.

Durch des Bergstroms trockne Rinnen  
Wind ich ruhig mich hinab —  
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,  
Jedes Leiden auch sein Grab.

### Will-o'-the-Wisp

Into the deepest rocky chasms  
A will-o'-the-wisp lured me:  
How shall I find a way out?  
It does not weigh heavily on my mind.

I am accustomed to going astray,  
Indeed, each path leads to the destination:  
Our joys, our sorrows,  
All a will-o'-the-wisp's game.

Through the mountain stream's dry gully  
I calmly wend my way downward —  
Each stream will reach the sea,  
Each sorrow, too, its grave.

## X

### Rast

Nun merk ich erst, wie müd ich bin,  
Da ich zur Ruh mich lege;  
Das Wandern hielt mich munter hin  
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,  
Es war zu kalt zum Stehen,  
Der Rücken fühlte keine Last,  
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus  
Hab Obdach ich gefunden;  
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:  
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm  
So wild und so verwegen,  
Fühlst in der Still erst deinen Wurm  
Mit heißem Stich sich regen,

### Rest

Now I notice how weary I am,  
As I lay myself down to rest;  
Walking kept me lively  
Along inhospitable paths.

My feet did not ask for rest,  
It was too cold to stand still,  
My back felt no burden,  
The storm helped to blow me onward.

In a coal-burner's cramped house  
I have found shelter;  
But my limbs do no rest:  
Their wound's burn so.

You too, my heart, in strife and storm  
So wild and so daring,  
Sense in the silence not but your serpent  
Stirring with burning sting!

## XI

### Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,  
So wie sie wohl blühen im Mai;  
Ich träumte von grünen Wiesen,  
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Auge wach;  
Da war es kalt und finster,  
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,  
Wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den Träumer,  
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,  
Von einer schönen Maid,  
Von Herzen und von Küssen,  
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krähen,  
Da ward mein Herze wach;  
Nun sitz ich hier alleine  
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,  
Noch schlägt das Herz so warm.  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?  
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

### Dream of Spring

I dreamt of colorful flowers  
Just as they bloom in May;  
I dreamt of green meadows,  
Of merry bird-calls.

And as the cocks crowed,  
My eyes awoke;  
There it was cold and dark,  
The ravens were cawing on the roof.

But there on the window panes,  
Who painted the leaves there?  
You laugh at the dreamer,  
Who saw flowers in winter?

I dreamt of requited love,  
Of a beautiful girl,  
Of hearts and of kisses,  
Of joy and rapture.

And as the cocks crowed,  
My heart awoke.  
Now I sit here alone,  
And think about my dream.

I shut my eyes again,  
Still my heart beats so warmly.  
When will you green, leaves on the window?  
When will I hold my beloved in my arms?

## XII

### Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke  
Durch heitre Lüfte geht,  
Wenn in der Tanne Wipfel  
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße  
Dahin mit tragem Fuß,  
Durch helles, frohes Leben,  
Einsam und ohne Gruß.

Ach! dass die Luft so ruhig!  
Ach! dass die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
War ich so elend nicht.

### Loneliness

As a dark cloud  
Goes through cheery skies,  
As when in the pine tops  
A frosty breeze drifts:

So I make my path  
Onward with inert feet,  
Through bright happy life,  
Alone and without greeting

Oh! That the air is so tranquil!  
Oh! That the world is so light!  
When the storms raged,  
I was not so wretched.

## XIII

### The Post

On the street a posthorn sounds.  
What does it have, to make you leap  
So high, my heart?

The post brings no letters for you.  
Why do you then surge so hopefully,  
My heart?

Now, yes, the mail comes from the town,  
Where I had a dear lover,  
My heart!

You really want to peer back once more  
And ask how is it going there,  
Mein Herz?

### Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.  
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,  
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.  
Was drängst du denn so wunderbarlich,  
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,  
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',  
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh'n  
Und fragen, wie es dort mag geh'n,  
My heart?

## XIV

### Der Greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen Schein  
Mir übers Haar gestreuet;  
Da glaubt ich schon ein Greis zu sein  
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,  
Hab' wieder schwarze Haare,  
Daß mir's vor meiner Jugend graut -  
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht  
Ward mancher Kopf zum Greise.  
Wer glaubt's? und meiner ward es nicht  
Auf dieser ganzen Reise!

### The Grey Head

The frost has strewn  
A white sheen through my hair;  
I thought I was already an old man  
And I rejoiced.

But soon it melts away  
I have black hair again,  
And I am horrified by my youth  
How far is it still to the grave!

From sunset to the light of morning  
Many a head have turned to grey.  
Who would believe it? That mine has not  
Through this entire journey!

## XV

### Die Krähe

Eine Krähe war mit mir,  
Aus der Stadt gezogen,  
Ist bis heute für und für,  
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,  
Willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl, bald als Beute hier  
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn  
An dem Wanderstabe.  
Krähe, laß mich endlich sehn,  
Treue bis zum Grabe!

### The Crow

A crow was with me,  
Drawn from the town,  
It has until today always  
Flown over my head.

Crow, strange creature  
Will you not leave me?  
Do you think that soon as prey  
You will claim my body?

Now, it will not be much further  
On the walking stick.  
Crow, let me finally see,  
Loyalty unto the grave.

## XVI

### Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen  
Manches bunte Blatt zu sehn,  
Und ich bleibe vor den Bäumen  
Oftmals in Gedanken stehn.

Schaue nach dem einen Blatte,  
Hänge meine Hoffnung dran,  
Spielt der Wind mit meinem Blatte,  
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,  
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,  
Fall ich selber mit zu Boden,  
Wein auf meiner Hoffnung Grab.

### Last Hope

Here and there on the trees are  
Many colorful leaves to be seen,  
And I linger in front of the trees  
Often standing in thought.

I look for a single leaf,  
On which to hang my hopes,  
The wind plays with my leaf  
I shudder, as deeply as I can shudder.

Ah, and if the leaf falls to the ground,  
My hopes will fall with it,  
I myself fall with it to the ground  
Weeping over the grave of my hopes.

## XVII

### Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten,  
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,  
Träumen sich manches, was sie nicht haben,  
Tun sich im Guten und Argen erlaben,  
Und morgen früh ist alles zerflossen. –  
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,  
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,  
Doch wieder zu finden auf ihren Kissens.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,  
Lasst mich nicht ruhn in der Schummerstunde!  
Ich bin zu Ende mit allen Träumen,  
Was will ich unter den Schläfern säumen?

### In the Village

The dogs bark, the chains rattle,  
The people sleep in their beds,  
Dreaming of much they do not have,  
Doing as they must through the good and the bad,  
And tomorrow morning all melts away. –  
Well now, they have savored their portion,  
And hope that what they leave remaining  
They will find again on their pillows.

Drive me only onward, you watch dogs,  
Let me not rest in the sleeping hours!  
I am finished with all dreams,  
Why would I linger among the sleepers?

## XVIII

### Der Stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen  
Des Himmels graues Kleid,  
Die Wolkenfetzen flattern  
Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen  
Ziehn zwischen ihnen hin,  
Das nenn ich einen Morgen  
So recht nach meinem Sinn.

Mein Herz sieht an dem Himmel  
Gemalt sein eignes Bild,  
Es ist nichts als der Winter,  
Der Winter kalt und wild.

### The Stormy Morning

How the storm has torn  
The heaven's grey garment,  
The tattered clouds flutter  
About in feeble conflict.

And red flames  
Flicker between them,  
This is what I call a morning  
Exactly to my taste.

My heart sees in the heavens  
Painted its own image,  
It is nothing but the winter,  
The winter cold and wild.

## XIX

### Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;  
Ich folg ihm nach die Kreuz und Quer.  
Ich folg ihm gern und seh's ihm an,  
Dass es verlockt den Wandersmann.  
Ach, wer wie ich so elend ist,  
Gibt gern sich hin der bunten List,  
Die hinter Eis und Nacht und Graus  
Ihm weist ein helles warmes Haus  
Und eine liebe Seele drin—  
Nur Täuschung ist für mich Gewinn.

### Illusion

A light dances kindly before me here;  
I follow it this way and that way.  
I follow it gladly, and gaze at it,  
It entices the wanderer.  
Ah, one who is as miserable as I,  
Indulges gladly in colorful illusions,  
That beyond ice and night and horror  
Point him to a bright and warm house  
And a loving soul therein—  
Only illusion holds good fortune for me.

## XX

### Der Wegweiser

Was vermeid ich denn die Wege,  
Wo die andern Wanderer gehn,  
Suche mir versteckte Stege  
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,  
Dass ich Menschen sollte scheun,  
Welch ein törichtes Verlangen  
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,  
Weisen auf die Städte zu,  
Und ich wandre sonder Maßen,  
Ohne Ruh, und suche Ruh.

Einen Weiser seh ich stehen  
Unverückt vor meinem Blick,  
Eine Straße muss ich gehen,  
Die noch keiner ging zurück.

### The Signpost

Why do I avoid the ways,  
That other travelers take,  
Seek out hidden precarious paths,  
Through snow-covered rocky heights?

After all, I have done nothing  
That should cause me to shun people,  
What foolish longing  
drives me into the wastelands?

Signposts stand on the roads,  
Pointing to the towns,  
And I wander beyond measure,  
Without rest, and seeking rest.

I see a signpost standing  
Unmoving before my gaze;  
I must travel a road  
From which no one has ever gone back.

## XXI

### Das Wirthaus

Auf einen Totenacker  
Hat mich mein Weg gebracht,  
Allhier will ich einkehren,  
Hab ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze  
Könnt wohl die Zeichen sein,  
Die müde Wanderer laden  
Ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause  
Die Kammern all besetzt?  
Bin matt zum Niedersinken,  
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmharz'ge Schenke,  
Doch weisest du mich ab?  
Nun weiter denn, nur weiter,  
Mein treuer Wanderstab.

### The Inn

To a graveyard  
my journey has brought me,  
I want to make a stop here,  
I thought to myself.

Its green funerary wreathes  
could well be the signs,  
that invite the exhausted wanderer  
into the cool inn.

Then, in this home are  
The rooms all taken?  
I'm weary to the point of collapse,  
I'm fatally wounded.

O pitiless tavern,  
Do you nonetheless reject me?  
Then onward now, only onward,  
My trustworthy walking stick.

## XXII

### Mut

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,  
Schüttl' ich ihn herunter.  
Wenn mein Herz im Busen spricht,  
Sing ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,  
Habe keine Ohren.  
Fühle nicht, was es mir klagt,  
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein  
Gegen Wind und Wetter;  
Will kein Gott auf Erden sein,  
Sind wir selber Götter!

### Courage

The snow flies in my face,  
I shake it off.  
When my heart in the breast speaks  
I sing high and heartily.

I do not hear what it says to me,  
I have no ears.  
I do not feel what it moans at me,  
Moaning is for idiots.

Joyfully out into the world  
Against wind and weather;  
If no God exists on Earth,  
We are ourselves Gods.

## XXIII

### Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,  
Hab lang und fest sie angesehen.  
Und sie auch standen da so stier,  
Als wollten sie nicht weg von mir.  
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht,  
Schaut andern doch ins Angesicht!  
Ach, neulich hatt' ich auch wohl drei:  
Nun sind hinab die besten zwei.  
Ging nur die dritt' erst hinterdrein,  
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

### The Mock Suns

I saw three suns standing in the sky,  
I gazed at them long and fixedly.  
And they also stand there so vacantly,  
As if not wanting to leave me.  
Ah, you are not my suns,  
Look upon others' faces.  
Ah, recently I as well had three:  
The best two are now down.  
If only the third went after,  
In the darkness I would be happier.

## XXIV

### Der Leierman

Drüben hintern Dorfe  
Steht ein Leierman,  
Und mit starren Fingern  
Dreht er, was er kann,

Barfuß auf dem Eise  
Wankt er hin und her,  
Un sein kleiner Teller  
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,  
Keinen sieht ihn an,  
Und die Hunde knürren  
Um die alten Mann,

Und er lässt es gehen  
Alles wie es will,  
Dreht, und seine Leier  
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,  
Soll ich mit dir gehn?  
Willst du meinen Liedern  
Deine Leier drehn?

### The Organ-Grinder

There, beyond the village  
Stands an organ-grinder  
And with rigid fingers,  
He plays what he can.

Barefoot on the ice  
He totters back and forth  
And his small plate  
Stays always empty.

No one wants to hear him,  
No one looks at him,  
And the dogs growl  
Around the old man.

And he lets it go  
All as it will,  
Plays, and his organ  
Never stands still.

Strange old man,  
Should I go with you?  
On your organ will you  
grind my songs?